

Городское управление образованием администрации города Черногорска
Муниципальное бюджетное общеобразовательная организация
«Средняя общеобразовательная школа № 4»

Попова Наталья Павловна,
учитель иностранных языков

**Разбор многогранности лексики и грамматики в
художественных текстах зарубежной литературы**
(на основе отрывка из «Соловей и Роза»)

Черногорск 2022

Аннотация

Представленные в виде карточки задания рассчитаны на учащихся 10-го класса ввиду того, что в учебнике английского языка (Афанасьева, О. В «Spotlight», 10 класс) зачастую встречаются отрывки из художественных текстов, работа и изучение которых вызывает трудности со стороны учеников.

Грамотный разбор лексического и грамматического материала способен помочь учащимся старших классов повысить уровень основных правил английского языка и расширить словарный запас, что очень актуально для современного мира технологий, созданных за рубежом.

Перевод отрывка из художественного произведения «Соловей и Роза» наглядно продемонстрирует учащимся многогранность русского языка и способы перевода оригинального текста; этим литература и привлекательна – нет определенных рамок в переводе, каждый прекрасен по-своему, все зависит от самого автора.

Оглавление

Введение.....	4
Условное наклонение в английском языке.....	5
Изменение значения английского слова в зависимости от контекста.....	5
Неправильные глаголы и их формы.....	6
Карточка с заданиями (+ ответы).....	7
Заключение.....	10

Введение

Актуальность темы обусловлена тем, что литература всегда была неотъемлемой частью любого иностранного языка. С помощью своих художественных произведений, «детич», авторы способны передать читателям не только дополнительные знания о местном быте, традициях или представлениях о высоких чувствах, которые могут зародиться между людьми, но и поделиться азами в сфере грамматики, лексики и синтаксиса родного языка, носителями которого они являются – для учеников/студентов, изучающих иностранные языки, подобная тема вызовет неподдельный интерес.

Цель – изучить многогранность лексики и грамматики в художественных текстах зарубежной литературы.

Задачи:

1. изучить условное наклонение в английском языке;
2. разобраться в вопросе, связанном с изменением значения одного и того же английского слова, которое зависит от контекста;
3. вспомнить все формы неправильных глаголов;
4. расширить словарный запас.

Предполагаемый результат: освоение азов лексики и грамматики английского языка и выработка навыков работы с художественными произведениями на языке оригинала.

Условное наклонение в английском языке

Рисунок 1.



Изменение значения английского слова в зависимости от контекста

Лексическое значение слова – это содержание слова, отображающее в сознании представление о предмете, процессе или явлении. Словарь любого «живого» языка с каждым днем изменяется и пополняется новыми лексическими значениями уже давно нам известных слов. Слову свойственно иметь более одного лексического значения. К примеру, слово «язык» тоже имеет несколько лексических значений:

1. речь, способность говорить;
2. исторически сложившаяся система звуковых словарных и грамматических средств;
3. система знаков (звуков, сигналов), которые передают информацию.

Отметим, что чем чаще слово употребляется в повседневной жизни, тем больше значений оно имеет. Существует много причин, по которым слова изменяют свое лексическое значение. Одной из главных является сама природа языка, которая предполагает приобретение словами новых значений в зависимости от жизненных ситуаций, в которых они употребляются. Также слова меняют лексическое значение под влиянием культурных и социокультурных изменений в обществе носителей языка.

Наука лексикология выделяет такие тенденции изменения лексического значения слова как:

1. расширение значения слова (*extension of meaning or generalization*);
2. сужение значения слова (*narrowing of meaning or specialization*);
3. улучшение значения слова (*elevation of meaning or amelioration*);
4. ухудшение значения слова (*degradation of meaning or pejoration*).

Неправильные глаголы и их формы

В отличие от большинства глаголов английского языка, неправильные глаголы образуют формы прошедшего неопределенного времени и причастия прошедшего времени особым образом. Изучить все неправильные глаголы английского языка возможно путем их непосредственного запоминания.

Рисунок 2.

50 неправильных глаголов

1-я ф. (Present)	2-я ф. (Past)	3-я ф. (Participle II)	русский перевод	1-я ф. (Present)	2-я ф. (Past)	3-я ф. (Participle II)	русский перевод
become	became	become	становиться	make	made	made	делать (изготавливать)
begin	began	begun	начинать	mean	meant	meant	означать
break	broke	broken	ломать(ся)	meet	met	met	встречать
bring	brought	brought	приносить	pay	paid	paid	платить
build	built	built	строить	put	put	put	класть
buy	bought	bought	покупать	read	read	read	читать
choose	chose	chosen	выбирать	rise	rose	risen	поднимать(ся)
come	came	come	приходить	run	ran	run	бежать
cut	cut	cut	резать	say	said	said	говорить
do	did	done	делать	see	saw	seen	видеть
draw	drew	drawn	рисовать	send	sent	sent	посылать
drive	drove	driven	вести (машину)	set	set	set	устанавливать
fall	fell	fallen	падать	show	showed	shown	показывать
feel	felt	felt	чувствовать	sit	sat	sat	сидеть
find	found	found	находить	speak	spoke	spoken	разговаривать
get	got	got/gotten (US)	получать	spend	spent	spent	тратить
give	gave	given	давать	stand	stood	stood	стоять
go	went	gone	идти	take	took	taken	брать
grow	grew	grown	расти	tell	told	told	рассказывать
have	had	had	иметь	think	thought	thought	думать
hear	heard	heard	слышать	wear	wore	worn	надевать
hold	held	held	держать	write	wrote	written	писать
keep	kept	kept	хранить				
know	knew	known	знать				
leave	left	left	оставлять				
let	let	let	позволять				
lie	lay	lain	лежать				
lose	lost	lost	терять				

skyeng
Английский по Скайпу

The Nightingale and the Rose

1. "She said that she would dance with me if I brought her red roses," cried the young Student; "but in all my garden there is no red rose."

2. From her nest in the holm-oak tree the Nightingale heard him, and she looked out through the leaves, and wondered.

3. "No red rose in all my garden!" he cried, and his beautiful eyes filled with tears.

4. "Ah, on what little things does happiness depend! I have read all that the wise men have written, and all the secrets of philosophy are mine, yet for want of a red rose is my life made wretched."

5. "Here at last is a true lover," said the Nightingale. "Night after night have I sung of him, though I knew him not: night after night have I told his story to the stars, and now I see him."

6. "His hair is dark as the hyacinth-blossom, and his lips are red as the rose of his desire; but passion has made his face like pale ivory, and sorrow has set her seal upon his brow."



Соловей и Роза

1. «Она сказала, что будет танцевать со мной, если я принесу ей красные розы», – вскрикнул юный студент. – «Но в моём саду не растёт ни одной розы».

2. Его слова услышал соловей, что сидел в своём гнезде на каменном дубе, и с интересом глядел через листву.

3. «Во всём саду ни единой красной розы!» – вновь вскрикнул он, и вскоре его прекрасные глаза наполнились слезами.

4. «Эх, из-за каких пустяков зависит счастье! Я прочёл всё, что мудрецы когда-то написали, и осмыслил все секреты философии, но всё же жизнь моя стала надломленной, поскольку красной розы не имею я».

5. «Вот он, наконец-то, истинный влюблённый», – произнёс Соловей. «Ночь за ночью я воспевал о нём, хотя не мог вообразить его: ночь за ночью я рассказывал о нём звёздам, и наконец, могу представить его».

6. «У него тёмные волосы, словно гиацинт, губы красны, как та роза его мечты; но печаль наложила свою тень на его чело, а страсть сделала его лицо таким бледным, что оно стало похоже на слоновую кость».



1. Выпишите предложение из оригинального текста, в котором был использован второй тип условного наклонения (маловероятное событие/нереальное событие в будущем или настоящем):

2. Какой вариант перевода словосочетания «little things» использован в русском тексте:

3. Распределите по колонкам правильные и неправильные глаголы, употребляемые в прошедшей временной форме (Past Simple):

Regular verbs	Irregular verbs

*4. Напишите синонимы (слова/выражения/понятия) к приведенным ниже словам на английском языке:

to wonder: _____

a student: _____

to cry: _____

beautiful: _____

a secret: _____

1. Выпишите предложение из оригинального текста, в котором был использован второй тип условного наклонения (маловероятное событие/нереальное событие в будущем или настоящем):

She said that she would dance with me if I brought her red roses. (If V2 + would V1).

2. Какой вариант перевода словосочетания «little things» использован в русском тексте:

пустяки (мелочи/детали/отличительные черты)

3. Распределите по колонкам правильные и неправильные глаголы, употребляемые в прошедшей временной форме (Past Simple):

Regular verbs	Irregular verbs
cry (cried), look out (looked out), wonder (wondered), fill (filled), wretch (wretched)	say (said), bring (brought), hear (heard), make (made), know (knew), tell (told)

*4. Напишите синонимы (слова/выражения/понятия) к приведенным ниже словам на английском языке:

to wonder: to surprise, to be interested in, to observe

a student: a pupil, a man/woman who wants to get new knowledge or become clever in some fields.

to cry: to scream, to shout

beautiful: wonderful, nice, marvelous, pretty

a secret: a mystery, a privacy

Заключение

В заключение отметим, что на уроках английского языка учащимися 10-го класса благодаря карточке с заданиями были выполнены все поставленные ранее задачи:

- учащиеся подробно изучили условное наклонение в английском языке и научились отличать друг от друга его разновидности/типы;
- учащиеся получили полную информацию о том, что во всех языках мира существует два или более значения у каждого слова, которое мы можем использовать в повседневной речи;
- формы наиболее распространенных неправильных глаголов (встречаются чаще остальных) были рассмотрены и заучены учащимися 10-го класса;
- словарный запас каждого учащегося пополнился новой лексикой, которая в обязательном порядке нашла свое применение на последующих уроках.

Предполагаемый результат, указанный в введении, был получен за три полных урока в стенах кабинета иностранного языка.